{ } { }

Âl-i İmrân Suresi | 15 | GİT

◀ Âl-i İmrân / 15 ▶



قُلْ اَؤُنَبِّئُكُمْ بِخَيْرٍ مِنْ ذٰلِكُمْۜ لِلَّذ۪ينَ اتَّقَوْا عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٌ تَجْر۪ي مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهَارُ خَالِد۪ينَ ف۪يهَا وَاَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَرِضْوَانٌ مِنَ اللّٰهِۜ وَاللّٰهُ بَص۪يرٌ بِالْعِبَادِۚ

Türkçe Transcript

Kul eunebbi-ukum bihayrin min żâlikum(c) lilleżîne-tte**k**av ‘inde rabbihim cennâtun tecrî min ta*h*tihâ-l-enhâru hâlidîne fîhâ veezvâcun mu**t**ahheratun veri**d**vânun mina(A)llâh*(i)*(k) va(A)llâhu ba**s**îrun bil’ibâd*(i)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali

De ki: Size bunlardan daha hayırlısını haber vereyim mi: O da, sakınanlar için, ebedi olan ve kıyılarından ırmaklar akan, içinde tertemiz eşler bulunan bahçelerdir ve Allah'ın sizden razı oluşudur. Allah, kullarını görür.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali

De ki: "Size bundan *(dünyalık servet ve saltanattan)* **daha hayırlısını bildireyim mi?** *(Küfür ve kötülükten)* **Korkup sakınanlar için Rablerinin katında, içinde temelli kalacakları, altından ırmaklar** *(ve havuzlu şelaleler)* **akan cennetler, tertemiz eşler ve** *(özellikle)* **Allah’ın rızası vardır. Allah, kullarını hakkıyla görüp durmaktadır."**

Abdullah Parlıyan Meali

Ey peygamber! De ki: “Size o dünyevi zevklerden daha hayırlı olan şeyleri haber vereyim mi? Yolunu Allah'ın kitabıyla bulanlar için Rableri katında mesken olarak içinden ırmaklar akan, temelli yerleşecekleri cennetler, tertemiz eşler ve Allah'tan bir hoşnutluk vardır.” Allah kullarını çok iyi görendir.

Ahmet Tekin Meali

“Size bunlardan daha hayırlısını haber vereyim mi? Allah'a sığınıp, emirlerine yapışarak günahlardan arınıp, azaptan korunanlar, kulluk ve sorumluluk şuuruyla, haklarına ve özgürlüklerine sahip çıkarak şahsiyetli davrananlar, dinî ve sosyal görevlerinin bilincinde olan mü'minler için, Rableri katında, altından ırmaklar akan, içinde ebedî yaşayacakları cennet konakları, tertemiz, devamlı temiz eşler, Allah'ın rızasına ulaşma mertebesi vardır. Allah kullarının davranışlarını biliyor, görüyor.” de.

Ahmet Varol Meali
De ki: "Size bundan daha hayırlı olanını bildireyim mi? Fenalıklardan sakınanlar için Rableri katında altından ırmaklar akan ve içerisinde sürekli kalacakları cennetler, tertemiz eşler ve Allah'ın rızası vardır. Allah, kulları görmektedir."

Ali Bulaç Meali
De ki: 'Size bundan daha hayırlısını bildireyim mi? Korkup sakınanlar için Rablerinin katında, içinde temelli kalacakları, altından ırmaklar akan cennetler, tertemiz eşler ve Allah'ın rızası vardır. Allah, kulları hakkıyla görendir.'

Ali Fikri Yavuz Meali
Râsûlüm, de ki; “- Size bunlardan daha hayırlısını haber vereyim mi?” O, nefisleri imrendiren süslerden korunanlar için, Rableri katında, ağaçları altından ırmaklar akan cennetler var; onlar orada devamlı kalacaklardır; ve yine orada pâk tertemiz zevceler ile en büyük nimet olan Allah rızâsı vardır. Allah, kullarının hal ve işlerini hakkıyle görücüdür.

Bahaeddin Sağlam Meali
De ki: Bunlardan daha hayırlısını size haber vereyim mi? Muttakiler için Rableri katında, altlarında nehirler akan Cennetler vardır. Onlar orada ebedidirler. Ayrıca onlar için, temiz zevceler ve Allah’ın rızası vardır… Allah, kullarını çok iyi görendir. (Neye layık olduklarını çok iyi bilendir.)

Bayraktar Bayraklı Meali
De ki: “Size o dünyevî zevklerden daha hayırlı olan şeyleri haber vereyim mi? Takvâ sahipleri için Rableri katında, içinden ırmaklar akan, sürekli kalacakları cennetler, tertemiz eşler ve Allah'ın hoşnutluğu vardır. Allah kullarını çok iyi görür.”

Besim Atalay Meali (1965)
Sen onlara deyesin ki: «Bunlardan daha hayırlısını, size salık vereyim mi? Tanrıları katında altından ırmaklar akan cennetler sakınçlara hazırlanmıştır, orda sonsuz kalırlar, temiz eşler de vardır, Allahtan hoşnutluk da var, Allah görür kullarını»

Cemal Külünkoğlu Meali

De ki: “Size bunlardan (dünyevi zevklerden) daha hayırlısını haber vereyim mi? Allah'a karşı sorumluluk bilinciyle yaşayanlar için Rableri katında mesken olarak altından ırmaklar akan cennetler, tertemiz eşler/arkadaşlar ve Allah'ın güzel kabulü/rızası vardır.” Allah, kullarını hakkıyla görendir.

Bkz. 2/25, 4/57
Âyette geçen “zevc” terimini sadece “eş” olarak anlamamak lazım. Nitekim mezkûr terim, Saffat sûresinin 37/22. âyetinde arkadaş, dost, taraftar anlamında da kullanılmıştır. Eş olarak düşünülse bile, eşin karı-koca olması da gerekmemektedir. Nitekim yolculukta, alış-verişte, herhangi bir etkinlikte yakınınız, arkadaşınız ya da bir dostunuz pekâlâ size eşlik edebilmektedir. Ayrıca cennetteki nimetler algı ve tasavvur algımızın dışında olduğu için, onları dünyevi mülahazalarla kıyaslamamız da doğru olmaz.

Cemil Said (1924)
Di ki: "İman idenlere daha hayırlı şeyler tebşîr ideceğim rableri nezdinde nehirler ile sulanmış bağçeler (cennetler) ve temiz zevceler ve Allâh’ın rızasını bulacaklar ve ilelebed kalacaklardır." Allâh ’ibâdına lütuf ve ihsân ider.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
De ki: Bundan daha iyisini size haber vereyim mi? Allah'a karşı gelmekten sakınanlara, Rab'lerinin katında, altlarından ırmaklar akan ve orada temelli kalacakları cennetler, tertemiz eşler ve Allah'ın rızası vardır. Allah kullarını hakkiyle görücüdür.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
De ki: “Size, onlardan daha hayırlısını haber vereyim mi? Allah’a karşı gelmekten sakınanlar için Rableri katında, içinden ırmaklar akan, içinde ebedî kalacakları cennetler, tertemiz eşler ve Allah’ın rızası vardır.” Allah, kullarını hakkıyla görendir.

Diyanet Vakfı Meali
(Resûlüm!) De ki: Size bunlardan daha iyisini bildireyim mi? Takvâ sahipleri için Rableri yanında, içinden ırmaklar akan, ebediyyen kalacakları cennetler, tertemiz eşler ve (hepsinin üstünde) Allah'ın hoşnutluğu vardır. Allah kullarını çok iyi görür.

14. âyette sayılan dünya nimetleri ve dünya güzelliğinin, insana sevdirildiği ifade edilmiştir. Bu davranış tabiîdir, dünyevîdir. Esasen insanoğlu nefsini ve neslini devam ettirebilmek için bu nimetlerden belli ölçüde istifade etmek zorundadır. Ancak insan bunlara kul köle olmamalıdır. 15. âyette bunlardan daha güzeli gösterilmiştir, çünkü öncekiler ne kadar güzel olursa olsun geçicidir, ikinciler ise devamlıdır.

Edip Yüksel Meali
De ki: "Bundan daha iyisini size haber vereyim mi? Erdemliler için Rab'lerinin yanında altlarından ırmaklar akan, içinde sonsuz kalacakları cennetler (bahçeler), tertemiz eşler ve ALLAH'ın

onayını kazanmaktan dolayı mutluluk vardır." ALLAH kulları görür.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
De ki, size, o istediklerinizden daha hayırlısını haber vereyim mi? Korunan kullar için Rablerinin yanında cennetler var ki, altlarından ırmaklar akar, içlerinde ebedî kalmak üzere onlara, hem tertemiz eşler var, hem de Allah'dan bir rıza vardır. Allah, o kulları görür.

Elmalılı Meali (Orijinal)
De ki: size o istediklerinizden daha hayırlısını haber vereyim mi? Korunan kullar için rablarının yanında Cennetler varki altlarından ırmaklar akar, İçlerinde ebedî kalmak üzere onlar, hem orada kendilerine gayet pakize zevceler var, hele Allahdan bir rıdvan var, ve Allah görür o kulları

Erhan Aktaş Meali
De ki: "Size bundan daha hayırlısını haber vereyim mi? Takva sahipleri için, Rabb'lerinin katında, içinde sürekli kalacakları, içinden nehirlerin aktığı Cennetler, arındırılmış eşler ve Allah'ın rızası vardır.". Kuşkusuz, Allah, kullarını Hakkıyla Gören'dir.

Hasan Basri Çantay Meali
(Habîbim) de ki: «Size bunlardan daha hayırlısını haber vereyim mi? Takvaaya erenler için Rableri katında altlarından ırmaklar akan cennetler — ki orada ebedî kalıcıdırlar —, (her şeyden) temizlenmiş zevceler, Allahdan da bir rızaa vardır. Allah kullarını hakkıyle görücüdür.

Hayrat Neşriyat Meali
(Habîbim, yâ Muhammed!) De ki: "Size bunlardan daha hayırlısını haber vereyim mi?" (Günahlardan) sakınanlar için Rableri katında altlarından nehirler akan, içinde ebedî olarak kalıcı oldukları Cennetler, tertemiz zevceler ve Allah'dan bir rıdvân (râzı olması)vardır!(3) Ve Allah, kulları(nı) hakkıyla görendir.

(3)Cennet hayâtı hakkında bakınız; (Sözler, 28. Söz, 169-175)

İlyas Yorulmaz Meali
Deki "Size bunlardan daha hayırlısını haber vereyim mi? Allah'dan korunanlar için Rableri katında, altlarından ırmakların aktığı ve sürekli kalacakları bahçeler, ayrıca tertemiz eşler ve Allah'ın razılığı var. Allah kullarının yaptıklarını görendir."

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
De ki: « Size bunlardan da yey olanı bildireyim mi? Sakınanlar için çalaplarının katında içlerinden ırmaklar akan cennetler vardır. Sakınanlar hep orada kalacaklardır. Orada onlar için arı sili eşler

de vardır. Onlar için Allah'ın dileğini elde etmek de vardır. Allah kullarını görücüdür.»

İsmail Hakkı İzmirli
De ki size bunlardan daha iyisini haber vereyim mi? Sakınanlar için Rablerinin yanında, altlarından ırmaklar akar Cennetler vardır. Bunlar orada dâim kalacaklardır. Bir de pâklanmış zevceler, Allah tarafından bir hoşnutluk vardır. Allah kullarını görür.

Kadri Çelik Meali
De ki: "Bundan (sevdiklerinizden) daha iyisini size haber vereyim mi? Takva sahiplerine Rablerinin katında, altlarından ırmaklar akan ve onda temelli kalıcılar oldukları cennetler, tertemiz eşler ve Allah'tan bir hoşnutluk vardır. Allah kullarını hakkıyla görücüdür."

Mahmut Kısa Meali
Ey Müslüman! Dünyanın geçici nîmetlerine bağlanan câhillere **de ki:**
"Size bundan daha iyisini bildireyim mi? Kötülükten sakınanlar için Rab'lerinin katında, ağaçlarının **altından ırmaklar çağıldayan, sonsuza dek içerisinde yaşayacakları cennet bahçeleri, tertemiz eşler ve** hepsinin üstünde, **Allah'ın hoşnutluğu vardır."**
Allah, kullarını elbette **görmektedir.**

Mahmut Özdemir Meali
De ki: -"Size bunlardan daha hayırlısını bildireyim mi? Müttakîler / Sakınıp Korunanlar için rabb'leri katında, sürekli kalacakları, altından Irmaklar akan cennetler vardır; temizlenmiş eşler vardır; Allah'tan bir hoşnutluk vardır. Allah görmektedir Kullar'ı;

Mehmet Çakır Meali
Resulüm de ki: " *sizlere bunlardan daha güzelini haber vereyim mi* ? ": Sağlamcılar, Tanrı katındaki cennette dereler çağlayanlar içinde, sonsuza kadar kalacaklar ayrıca mis kokulu eşlere, dahası Allah'ın beğenisine de mazhar olacaklar. Çünkü Allah, kullarını hep görüp izliyordu.

Mehmet Çoban Meali
İnkâr edenlere de ki: "Size dünyanın geçici şeylerinden daha hayırlısını haber vereyim mi? Allah'a karşı gelmekten sakınanlar için Rabbi katında, içinden ırmaklar akan, iman edenlerin ebedi kalacakları cennetler, tertemiz eşler ve Allah'ın rızası vardır." Allah insanların yaptıkları şeyleri hakkıyla gören bilendir.

Mehmet Okuyan Meali
De ki: "Bunlardan hayırlısını size bildireyim mi? [Takvâ]lı (duyarlı) olanlar için Rablerinin katında, altlarından ırmaklar

akan, içlerinde [ebedî] kalacakları cennetler, tertemiz eşler [*] ve Allah'ın rızası vardır. Allah kulları görendir."

Benzer mesajlar: Bakara 2:25; Nisâ 4:57.

Mehmet Türk Meali
(Ey Muhammed! Onlara): (Ey insanlar!) Size, Allah'a karşı hata etmekten sakınanlar için bunlardan daha hayırlısını haber vereyim mi? İşte onlar; içerisinde sürekli kalacakları, zemîninden ırmaklar akan cennetler, tertemiz eşler ve Allah'ın rızasıdır. Şüphesiz Allah, kullarını hakkıyla görür." de.

Muhammed Esed Meali
De ki: "Size o [dünyevî zevkler]den daha hayırlı olan şeyleri haber vereyim mi? Allah'a karşı sorumluluk bilinci duyanlar için Rableri katında, mesken olarak içinden ırmaklar geçen hasbahçeler, temiz eşler ve Allah'ın güzel kabulü vardır." Ve Allah, kulların[ın kalplerin]deki her şeyi görür.

Mustafa Çavdar Meali
De ki: "Size bundan daha hayırlı olanı haber vereyim mi? Allah'a karşı gelmekten sakınanlar için; tertemiz eşlerin, Allah'ın rızasının olduğu ve içinde kalacakları, tabanından ırmakların çağladığı cennetler vardır. Allah, kullarını hakkıyla görendir." 2/25, 4/57

Mustafa İslamoğlu Meali
De ki: "Size, bütün bunlardan daha hayırlısını haber vereyim mi? Sorumluluk bilincine sahip olanlar için, Rableri katında zemininden ırmaklar akan yerleşip kalacakları cennetler, tertemiz eşler ve Allah rızası vardır." Allah kullarını görmektedir ki;

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
De ki: «Size onlardan daha hayırlısını haber vereyim mi? Muttaki olanlar için Rablerinin yanında altlarından ırmaklar akan cennetler vardır. Orada ebediyyen kalacaklardır. Ve kusurlardan tertemiz zevceler vardır. Ve Allah Teâlâ'nın büyük bir rızası vardır. Ve Allah Teâlâ kullarını hakkıyla görücüdür.»

Suat Yıldırım Meali
De ki: "Size, ihtirasla istediğiniz o şeylerden çok daha iyisini bildireyim mi? İşte Allah'a karşı gelmekten sakınan müttakiler için Rab'leri nezdinde içinden ırmaklar akan cennetler olup, kendileri orada ebedî kalacaklardır. Hem orada onlara tertemiz eşler ve hepsinin de üstünde Allah'ın rızası vardır. Allah bütün kullarını hakkıyla görmektedir. [9, 72]

Süleyman Ateş Meali
De ki: "Bunlardan daha iyisini size söyleyeyim mi? Korunanlar için Rableri katında altlarından ırmaklar akan, içinde sürekli

kalacakları cennetler, tertemiz eşler ve Allah'ın rızası vardır." Allah, kulları görür:

Süleyman Tevfik (1927)
(Yâ Muhammed) Di ki: Size bunlardan daha hayırlısını haber vireyim mi? (Şirk ve günâhlardan ve dünyânın şehevâtından) sakınub ittikâ idenlere 'indinde ağaçları altından nehirler akan cennetler vardır. Orada ebedî olarak kalırlar. Ve yine onlara (cennetlerde) her dürlü 'ayıb ve kusurdan temiz ve berî zevceler ve Allâh'ın rızâsı vardır. Allâh kullarını göricidir.

Süleymaniye Vakfı Meali
De ki: "Size onlardan daha iyisini söyleyeyim mi? Kendini koruyanlar (müttakiler) için Sahipleri katında, ölümsüz olarak kalacakları, içinden ırmaklar akan bahçeler, kusursuz hale getirilmiş[*] eşler ve Allah'ın rızası vardır. Allah kullarını görmektedir."

[*] Kötü huylarından ve istenmeyen özelliklerinden arındırılmış kadın ve erkekler. (Bkz. Hicr 15/47 ve Bakara 2/25 ve dipnotu)

Şaban Piriş Meali
De ki:-Size, bundan daha hayırlı olanı haber vereyim mi? Allah'tan korkan/günahlardan sakınanlara, altından nehirler akan ebedi kalacakları cennetler vardır. Tertemiz eşler ve Allah'ın güzel kabulü vardır. Allah, kullarını hakkıyla görendir.

Ümit Şimşek Meali
"Size bunlardan daha hayırlısını haber vereyim mi?" de. Takvâ sahipleri için Rableri katında, ebedî olarak kalmak üzere, altından ırmaklar akan Cennetler, tertemiz eşler ve bir de Allah'ın rızası vardır. Allah ise kullarını her halleriyle görmektedir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
De ki: "Bu sayılanlardan daha iyisini size haber vereyim mi? Sakınıp korunanlar için, Rableri katında, altlarından nehirler akan, içinde sürekli kalacakları cennetler, tertemiz eşler ve Allah'tan bir hoşnutluk olacaktır. Allah, kulları en iyi biçimde görmektedir."

Eski Anadolu Türkçesi
eyit: "ħaber vıreyin mi size yigregi şundan: anlaruñ ķim śaķındılar çalabı'ları ķatında açmaķlardur aķar altlarından ırmaķlar ebed ķalıcılarken anlaruñ içinde. daħı 'avratlar gey arınmışlar daħı ħoşnūdlıķ Tañrı'dan." daħı Tañrı göricidür ķullarını.

Satır Altı Meal (1534)
Eyit yā Muḥammed: Ḫaber vireyim mi size andan yaḫşıraķ nesne[yi] olkişilere kim ķorķarlar Tañrıdan. Çalapları ķatında vardur anlar-çun uçmaķlar, aķar ağaçları altından niçe dürlü ırmaķlar, ebedī ķalurlar anda, daḫıvar anlara aru cüftler, daḫı Tañrı

Taʿālānuñ rıżāsı ḳamusından efḍaldür,daḫı Tañrı Taʿālā görür ḳullarını.

Bunyadov-Memmedeliyev
(Ya Rəsulum!) Söylə: “Sizə bunlardan (dünya zinətlərindən) daha yaxşısını xəbər verimmi? Allahdan qorxub pis əməllərdən çəkinənlər üçün Rəbbi yanında (ağacları) altından çaylar axan cənnətlər (bağlar) vardır ki, orada əbədi qalacaqlar. Onlardan ötrü orada (hər cür eyibdən) pak olan zövcələr və (ən böyük ne’mət olan) Allah rizası (razılığı, hüsn-rəğbəti) vardır. Allah, həqiqətən, bəndələrini görəndir!

M. Pickthall (English)
Say: Shall I inform you of something better than that? For those who keep from evil, with their Lord, are Gardens underneath which rivers flow, and pure companions, and contentment from Allah. Allah is Seer of His bondmen,

Yusuf Ali (English)
Say: Shall I give you glad tidings of things Far better than those? For the righteous are Gardens in nearness to their Lord, with rivers flowing beneath; therein is their eternal home; with companions pure (and holy)(355); and the good pleasure of Allah. For in Allah.s sight are (all) His servants,-

355 Cf..2:25 and n. 44.